



EUROOPA  
KONTROLLIKODA

Aruanne Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse eelarveaasta 2014 raamatupidamise  
aastaruande kohta

koos keskuse vastusega

## **SISSEJUHATUS**

1. Luksemburgis asuv Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (edaspidi „keskus” või „CDT”) asutati nõukogu määrusega (EÜ) nr 2965/94<sup>1</sup>. Keskuse ülesandeks on pakkuda kõikidele Euroopa Liidu institutsioonidele ja organitele, kes keskuse teenuseid soovivad, nende toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid<sup>2</sup>.

## **KINNITAVAT AVALDUST TOETAV TEAVE**

2. Kontrollikoja auditi lähenemisviis koosneb analüütilistest auditiprotseduuridest, tehingute otsesest testimisest ning keskuse järelevalve- ja kontrollisüsteemide peamiste kontrollimehhanismide hindamisest. Lisaks kasutatakse teiste audiitorite tööst saadud auditi tõendusmaterjali ning analüüsitakse juhtkonna esitisi.

## **KINNITAV AVALDUS**

3. Vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 287 sätetele auditeeris kontrollikoda:

- a) keskuse raamatupidamise aastaaruannet, mis koosneb finantsaruannetest<sup>3</sup> ja eelarve täitmise aruannetest<sup>4</sup> 31. detsembril 2014. aastal lõppenud eelarveaasta kohta,
- b) raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkust ja korrektsust.

### ***Juhtkonna kohustused***

4. Juhtkond vastutab keskuse raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamise eest ning aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse eest<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1.

<sup>2</sup> ***II lisas*** esitatakse teavitaval eesmärgil kokkuvõtte keskuse pädevusest ja tegevusest.

<sup>3</sup> Finantsaruanded sisaldavad bilanssi ja tulemiaruanne, rahavoogude aruanne, netovara muutuste aruanne, oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid.

<sup>4</sup> Need koosnevad eelarve tulemiaruandest ja selle lisast.

<sup>5</sup> Komisjoni delegeeritud määruse (EL) nr 1271/2013 (ELT L 328, 7.12.2013, lk 42) artiklid 39 ja 50.

- a) juhtkonna kohustused seoses keskuse raamatupidamise aastaaruandega hõlmavad finantsaruannete koostamiseks ja õiglaseks esitamiseks vajaliku sisekontrollisüsteemi kavandamist, rakendamist ja käigushoidmist nii, et neis ei esineks pettusest või vigadest tingitud olulisi väärkajastamisi; komisjoni peaarvepidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjadel<sup>6</sup> põhinevate asjakohaste arvestuspõhimõtete valimist ja rakendamist ning arvestushinnangute koostamist, mis on asjaolusid arvestades mõistlikud. Direktor kiidab keskuse raamatupidamise aastaaruande heaks pärast seda, kui peaarvepidaja on selle kogu olemasoleva teabe põhjal koostanud ning lisanud teatise, milles ta muu hulgas kinnitab, et omab piisavat kindlust selle kohta, et raamatupidamise aastaaruanne annab keskuse finantsolukorra kohta kõikides olulistes aspektides õige ja õiglase ülevaate;
- b) alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse tagamiseks ning usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtte järgimiseks on juhtkond kohustatud kavandama, rakendama ja käigus hoidma mõjusat ja tõhusat sisekontrollisüsteemi, mis hõlmab piisavat järelevalvet ja asjakohaseid meetmeid eeskirjade eiramise ja pettuse ärahoidmiseks ning vajaduse korral õiguslikke menetlusi valesti makstud või kasutatud vahendite tagasi nõudmiseks.

#### **Audiitori kohustused**

5. Kontrollikoja kohustuseks on esitada oma auditi põhjal Euroopa Parlamendile ja nõukogule<sup>7</sup> kinnitav avaldus raamatupidamise aastaaruande usaldusväärsuse ja selle aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Kontrollikoda viib auditi läbi kooskõlas IFACi rahvusvaheliste auditeerimisstandardite ja eetikanormidega ning INTOSAI kõrgeimate kontrolliasutuste rahvusvaheliste standarditega. Nende standardite kohaselt peab kontrollikoda auditi planeerima ja läbi viima viisil, mis annab talle piisava kindluse selle kohta, et keskuse raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi ja selle aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

<sup>6</sup> Komisjoni peaarvepidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjad põhinevad Rahvusvahelise Arvestusekspertide Föderatsiooni koostatud rahvusvahelistel avaliku sektori raamatupidamisstandarditel (IPSAS), või vajaduse korral Rahvusvahelise Arvestusstandardite Nõukogu koostatud rahvusvahelistel arvestusstandarditel (IAS) /rahvusvahelistel finantsaruandlusstandarditel (IFRS).

<sup>7</sup> Määruse (EL) nr 1271/2013 artikkel 107.

6. Auditi käigus viiakse läbi protseduure auditi tõendusmaterjali kogumiseks aruandes esitatud summade ja andmete ning alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Valitud protseduurid sõltuvad audiitori otsustusest, mis põhineb hinnangul riskidele, et aruanne võib sisaldada pettusest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi ning alustehingute mittevastavust Euroopa Liidu õigusraamistikust tulenevatele nõuetele. Asjakohaste auditiprotseduuride kavandamiseks võtab audiitor nimetatud riskide hindamisel arvesse raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamisega seonduvaid mistahes sisekontrollimehhanisme, samuti alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse tagamiseks rakendatud järelevalve- ja kontrollisüsteeme. Audit hõlmab ka arvestuspõhimõtete asjakohasuse ja tehtud arvestushinnangute põhjendatuse ning raamatupidamise aastaaruande üldise esitusviisi hindamist. Käesoleva aruande ja kinnitava avalduse koostamisel võttis kontrollikoda arvesse sõltumatu välisaudiitori audititööd, mis hõlmas keskuse raamatupidamise aastaaruande kontrollimist vastavalt ELi finantsmääruse artikli 208 lõikes 4 sätestatud nõuetele<sup>8</sup>.
7. Kontrollikoda on seisukohal, et kogutud auditi tõendusmaterjal annab piisava ja asjakohase aluse kinnitava avalduse esitamiseks.

#### **Arvamus raamatupidamise aastaaruande usaldusvärsuse kohta**

8. Kontrollikoja hinnangul kajastab keskuse raamatupidamise aastaaruanne kõigis olulistest aspektides õiglaselt keskuse finantsolukorda 31. detsembri 2014. aasta seisuga ning keskuse finantstulemusi ja rahavooge lõppenud aastal vastavalt selle finantsmääruse sätetele ja komisjoni peaarvepidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjadele.

#### **Arvamus raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta**

9. Kontrollikoja hinnangul on keskuse 2014. aasta 31. detsembril lõppenud eelarveaasta raamatupidamise aastaaruande aluseks olevad tehingud kõigis olulistest aspektides seaduslikud ja korrektsed.

10. Järgnevad kommentaarid ei sea kontrollikoja arvamus kahtluse alla.

---

<sup>8</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL, Euratom) nr 966/2012 (ELT L 298, 26.10.2012, lk 1).

## **MUUD KOMMENTAARID**

11. Keskuse raha ja lühiajaliste hoiuste maht suurenes 2013. aasta lõpu 40 miljonilt eurolt 2014. aasta lõpuks 44 miljoni euroni (eelarvetulem ja reservid suurenesid 37,5 miljonilt eurolt 40,4 miljoni euroni). See näitab, nagu varasematelgi aastatel, et keskuse hindu oleks võimalik vähendada.

## **EELMISTE AASTATE KOMMENTAARIDE PÕHJAL VÕETUD MEETMED**

12. Ülevaade kontrollikoja eelmiste aastate kommentaaride põhjal võetud parandusmeetmetest on esitatud **lisas**.

IV auditikoda, mida juhib kontrollikoja liige Milan Martin CVIKL, võttis käesoleva aruande vastu 8. septembri 2015. aasta koosolekul Luxembourgis.

*Kontrollikoja nimel*

*president*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

**Eelmiste aastate kommentaaride põhjal võetud meetmed**

<b>Aasta</b>	<b>Kontrollikoja kommentaar</b>	<b>Parandusmeetmete võtmise seis (lõpetatud / pooleli / alustamata /ei kohaldata)</b>
<b>Alates 2012. aastast (liidetud)</b>	Alates 2012. aastast on keskuse raha ja lühiajaliste hoiuste maht, eelarvetulem ja reservid olnud liiga suured. See näitab, et keskuse hindu oleks võimalik vähendada.	Alustamata
<b>2012</b>	2012. aastal kontrollikoja auditeeritud 20 ELi ameti asutamismäärustes sätestatakse, et ametid peavad oma kõigi tõlkevajaduste rahuldamiseks kasutama keskuse teenuseid (CdT asutamismääruses sätestatakse sama nõue veel nelja ameti jaoks). Teised ametid ei ole kohustatud keskuse teenuseid kasutama. Mittetehniliste dokumentide tõlkimiseks võiksid ametid kulude vähendamiseks kasutada kohalikke teenusepakkujaid. Kontrollikoda on seisukohal, et seadusandja peaks kaaluma kõigile ametitele sellise valikuvõimaluse andmist.	Pooleli
<b>2013</b>	2008. aastal sõlmis keskus tõlketeenuste pakkujatega 472 raamlepingut pikkusega kuni neli aastat. 2012. aastal sõlmimisele kuulunud uute raamlepingute jaoks paremate tingimuste saamiseks soovis keskus osaleda komisjoni käimasolevas tõlketeenuste hankes. Komisjoniga lepingutingimustes aga kokkuleppele ei jõutud. Seetõttu pikendas keskus olemasolevaid raamlepinguid ühe aasta võrra. Tegu oli küll keskuse direktori poolt nõuetekohaselt heaks kiidetud erandiga, ent lepingute selline pikendamine ei ole kooskõlas keskuse finantsmääruse rakenduseeskirjadega, mille kohaselt võib raamlepingu maksimaalne pikkus olla kuni neli aastat.	<b>Lõpetatud</b>

<b>Aasta</b>	<b>Kontrollikoja kommentaar</b>	<b>Parandusmeetmete võtmise seis (lõpetatud / pooleli / alustamata /ei kohaldata)</b>
<b>2013</b>	Eelarvevahendite käsutajate (volitatud eelarvevahendite käsutajate) antud ametlikud volitused (edasivolitused) ei ole alati kooskõlas raamatupidamissüsteemis ABAC antud õigustega.	<b>Lõpetatud</b>
<b>2013</b>	Keskus alustas tegevust 1994. aastal ning on siiani tegutsenud asukohariigiga peetava kirjavahetuse ja suhtluse alusel. Põhjalikku peakorterilepingut keskuse ja asukohariigi vahel ei ole aga sõlmitud. Selline leping parandaks keskuse ja selle personali töötingimuste läbipaistvust.	<b>Lõpetatud</b>

**Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (Luxembourg)****Pädevus ja tegevus**

<b>Aluslepingust tulenevad liidu pädevusvaldkonnad</b>	Liikmesriikide valitsuste esindajad võtsid ühisel kokkuleppel vastu deklaratsiooni liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta komisjoni Luxembourgis asuvate tõlketalituste raames, et pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid nendele asutustele, mille asukoht määrati kindlaks 29. oktoobri 1993. aasta otsusega.
<b>Keskuse pädevus</b> <i>(Nõukogu määrus (EÜ) nr 2965/94, mida viimati muudeti määrusega (EÜ) nr 1645/2003)</i>	<p><b>Eesmärgid</b></p> <p>Pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid järgmistele asutustele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Euroopa Keskkonnaamet;</li> <li>– Euroopa Koolitusfond;</li> <li>– Euroopa Narkootikumide ja Narkomaania Seirekeskus;</li> <li>– Euroopa Ravimiamet;</li> <li>– Euroopa Tööohutuse ja Töetervishoiu Agentuur;</li> <li>– Siseturu Ühtlustamise Amet (kaubamärgid ja tööstusdisainilahendused);</li> <li>– Euroopa Politseiamet (Europol) ja Europoli uimastiüksus.</li> </ul> <p>Nõukogu loodud asutused, mida eespool ei nimetata, võivad samuti keskuse teenuseid kasutada. Ka ELi institutsioonid ja organid, kus juba on oma tõlketeenistus, võivad soovi korral kasutada keskuse teenuseid.</p> <p>Keskus osaleb täieõiguslikult institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.</p> <p><b>Ülesanded</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Korraldada koostööd organite ja institutsioonidega.</li> <li>– Osaleda institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.</li> </ul>
<b>Juhtimine</b>	<p><b>Haldusnõukogu</b></p> <p><i>Koosseis</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Üks esindaja igast liikmesriigist.</li> <li>– Kaks komisjoni esindajat.</li> <li>– Üks esindaja igast keskuse teenuseid kasutavast organist või institutsioonist.</li> </ul> <p><i>Ülesanded</i></p> <p>Haldusnõukogu võtab vastu keskuse iga-aastase eelarve, tööprogrammi, ametikohtade loetelu ja aastaaruande.</p> <p><b>Direktor</b></p> <p>Tegevdirektori nimetab haldusnõukogu komisjoni ettepanekul.</p> <p><b>Välisaudit</b></p> <p>Euroopa Kontrollikoda.</p>



	<p><b>Siseaudit</b> Euroopa Komisjoni siseauditi talitus.</p> <p><b>Eelarve täitmisele heakskiidu andmise eest vastutav institutsioon</b> Euroopa Parlament nõukogu soovitusel põhjal.</p>
<p><b>2014. aastal keskuse käsutusse antud ressursid (sulgudes 2013. aasta andmed)</b></p>	<p><b>Lõplik eelarve:</b> 56 268 (52 194) miljonit eurot</p> <p><b>Personal:</b> 203 (206) ametikohta ametikohtade loetelus, millest oli täidetud 191 (193) lisaks 28 (23) lepingulist töötajat</p> <p>Personal kokku: 219 (216), mis jaotub tööülesannete kaupa järgnevalt: põhitegevus: 120 (118) haldusülesanded: 99 (98)</p>
<p><b>2014. aasta tooted ja teenused (sulgudes 2013. aasta andmed)</b></p>	<p><b>Tõlgitud lehekülgede arv:</b> 758 061 (804 986)</p> <p><b>Lehekülgede arv keelte kaupa:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ametlikud keeled: 751 064 (800 221)</li> <li>– muud keeled: 6 997 (4 765)</li> </ul> <p><b>Lehekülgede arv klientide kaupa:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– organid: 747 951 (780 310)</li> <li>– institutsioonid: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Vabakutseliste tõlkijate tõlgitud lehekülgede arv:</b> 503 153 (512 524)</p>

Allikas: keskuse edastatud lisa.

## KESKUSE VASTUSED

11. Keskus on teadlik sularaha suurtest kogustest ja korduvalt tekkivast eelarveülejärgist ning on astunud samme, et seda probleemi lahendada. Keskus vähendas 2014. aastal hindu ning 2015. aasta eelarves vähendati hindu veelgi. Lisaks sellele tagastati 2015. aastal klientidele osa hinnastabiilsuse reservist – 2,3 miljonit eurot.

Eelarveülejärgi suurenemise vältimiseks võttis keskus kasutusele klientidele ülejärgi automaatse tagastamise süsteemi. Selle uue süsteemi abil tagastatakse klientidele 2015. aasta teise paranduseelarve vastuvõtmise järel 2014. aasta eelarvetulem 2,6 miljonit eurot.